

翻译400万字只能买个卫生间

“孙仲旭之逝”再度引发业界对译者生存状态的忧虑

优秀译者 少之又少

目前出版市场上像孙仲旭这样的优秀译者少之又少。曾翻译过《在华五十年》等多本译著，去年更因《阿桑奇自传》而广受好评的中国人民大学新闻学院青年教师常江表示：“中国的译者们，不但糟践了太多好书，而且几乎贡献了日常语汇中一切屈居龌龊的表述。至于低级的错译，简直俯拾皆是。”《文汇报》曾刊文举例，中央编译出版社出版的《中俄国界东段学术史研究：中国、俄国、西方学者视野中的中俄国界东段问题》一书中，竟将大名鼎鼎的学者费正清、林同济、夏济安等翻译成了让人摸不着头脑的“费尔班德”“林 T·C”“赫萨”。其中最荒唐的当属蒋介石被改名为“常凯申”。而出版方责编给出的答复是“由于时间很紧……”这样的急就章式翻译屡见不鲜，记者了解到，一些图书公

《一九八四》《动物农场》《麦田里的守望者》等众多作品的译者、青年翻译家孙仲旭因抑郁症离世，让读者与业界唏嘘不已，使舆论对抑郁症的关注度再次提升。与此同时，孙仲旭生前正职海运法务，兼职翻译的艰辛与不成比例的收入回报，也让人对译者当下的生存状态深感忧虑。

司雇用写手或学生用翻译软件，长则半月，短则几天甚至一个下午便可以“翻译”一本书；在已出版图书的基础上稍加改动就可成为“中译中”作品。

长期以来，翻译质量的低下，使读者产生了心理排斥感；出版门槛降低，又使未经“质量检验”的译著大量涌入市场，进一步导致书籍库存增多，造成恶性循环。

译作收入 捉襟见肘

孙仲旭曾于2013年5月4日发表了一条微博，说自己打开电脑，对儿子交待——“这个文件夹里有我十几年来译的四百万字。万一我有个三长两短，这就是我的文学遗产，你经营得好，可以在老家盖座平房，娶个媳妇。”他说：“呃……干吗

不能在广州？”我说：“在这儿不行。只够买个卫生间，媳妇没了。”

翻译400万字只能买个卫生间，这样的辛酸玩笑是译者对生存状态的自嘲。记者打探获悉，孙仲旭的文学翻译的稿酬，在翻译界里还算是较高的。

国家版权局于1999年颁布的《出版文字作品报酬规定》写得很清楚，翻译作品每千字，译者可以拿到20—80元，而能加入“千字百元俱乐部”的文学译者寥寥无几——这是平均水准。而巅峰状态呢？中国文学翻译者的最高收入在千字1000元左右，即翻译20万字小说可以拿到20万元稿酬，但即便是村上春树作品的译者林少华，也只有在遇到重点图书的情况下，出版社才会有如此“大手笔”。按照“中国作

家富豪榜”统计，从事网络文学创作的顶尖收入者年薪可以达到2000万元，同样是费心费力地码字，创作收入可谓有天壤之别。有译者向本报记者算了一笔透明的经济账：翻译速度每天3000字（以8小时计），每月6万字（以20天计），一部20万字的小说耗时3个多月，平均月收入不到7000元，尚不及普通白领。

谋求“共荣”或成良策

“提高文学翻译收入”这一话题，已经不是第一次谈论了。有人提出提高图书售价和提高翻译费起征点，减免税率的对策，但无论是前者在短时期内对于读者阅读兴趣的挫伤还是后者带来的对财政收入的影响，都意味着这两种策略很难在短时间内一蹴而就。

上海浦睿文化总经理陈垦认为，在现阶段全方位地提高文学译者的报酬，几乎是无解的。他曾尝试过为优秀译者开出高额报酬，但结果导致亏本。“文学翻译不是孤立的存在，是整个出版链中的一环。”文学出版的利润还是被市场左右着，出版商必须保持利润才能安身立命。陈垦说，很想为译者和图书设计者开出更高报酬，但购买版权、印刷、发行等成本支出让外国文学出版利润微薄，译者稿酬自然难有上升空间。

记者发现，当下优秀译者中，高校教师成了一支生力军，但他们却面临着翻译作品难以成为科研成果的困境，翻译对他们而言纯属“良心奉献”。相比前两种老生常谈却尚需时日的对策，将译著纳入科研成果评判标准，无疑是可操作性最强，也最容易留住优秀译者的方案——翻译本身就是创作，让相关的专家进行专业的评审评估，建立评审制度，给高质量、优秀的翻译作品以应有的承认，迫在眉睫。 本报记者 乐梦融



■昨晚光良演唱会充满温馨
本报记者 郭新洋 摄

父母抱着“奶瓶”突然“空降”舞台

昨晚“回忆”演唱会让光良大感意外

昨天是光良44岁生日，昨晚，在奔驰文化中心举办的光良“回忆里的疯狂”巡回演唱会上海站上，全场歌迷一起为光良庆生。当光良率乐队成员一起大唱《小苹果》时，音乐旋律突然转到《生日歌》——生日蛋糕被推上舞台，光良的父母各抱一个大大的“奶瓶”乘着升降机出现在舞台上，奶瓶里装的是光良小时候最爱吃的大白兔奶糖……现场一片欢呼，而光良则在台上大呼意外。

昨晚的演唱会从《第一次》开始，大屏幕上展现的是一幅幅光良的老照片：第一次学骑车、第一次参加歌唱比赛……整场演唱会充满着回忆的色彩。光良还演唱了好几支

“无印良品”时代的歌曲，并大方地谈起夺冠、谈起“无印良品”，还演唱了“无印良品”解散歌曲《别人都说我们会分开》，并开玩笑说自己“心机重”，所以才写了这首歌。

虽然演唱会的题目是“回忆的疯狂”，但现场气氛并不“疯狂”，而是十分温馨。光良唱唱说说，聊起自己这些歌背后的故事，讲述一路走来的音乐历程，也不时耍宝，好几次说得一本正经时突然忘词，又马上凑近去看提示，并叫道：“灯亮一点，我看不到我要讲的话了。”面对台下的笑声，光良则自我“辩解”道：“因为我没有提词机，我都是自己手写的呀。”然后台上台下笑成一片。

为光良庆生的环节之后，现场气氛越来越热烈，台上台下的歌声不时融合在一起…… 本报记者 王剑虹

岁月留声忆辉煌

配音艺术家苏秀荧屏畅谈往事

本报讯（记者 张艺）由苏秀、赵慎之、童自荣、刘广宁、丁建华、曹雷、程晓桦、戴学庐、孙渝烽等配音界元老艺术家联袂呈现的《辉煌年代——上译厂配音艺术家和他们的经典作品》晚会将于国庆期间与观众见面。近日，年近9旬的老艺术家苏秀做客《可凡倾听》畅谈往事，回忆上世纪50年代、80年代上海电影译制片厂的辉煌岁月。昨晚，《岁月留声——苏秀和上译厂的老伙计们》在艺术人文频道播出上集，今天19:30将播出下集。

《孤星血泪》里的哈威夏姆小姐，《尼罗河上的惨案》里的奥特伯恩太太，《天书奇谭》里的老狐狸……从妙龄少女到蹒跚老妪，技艺精湛、戏路极宽的苏秀都能一一驾驭，由她译制导演的《虎口脱险》《阴谋与爱情》《远山的呼唤》等一系列优秀作品更是成为征服无数观众的传世经典之作。在几十年的配音和导演生涯里，苏秀亲历了上译厂的辉煌年代，见证了我国译制片引进发展的全过程。

上海青少年国标舞大赛昨举行

本报讯（实习生 周尤子 记者 王剑虹）昨晚，第二届“荧星杯”上海青少年国际标准舞公开赛暨首届青少年国际标准舞精英大奖赛在沪举行。此次大赛分为少儿组和青年组，选手年龄在6-21岁之间，有2300名来自长三角地区的选手参与比赛。

昨晚，由小荧星教育培训有限公司与上海国际时尚中心共同创建的“上海少年儿童国标舞交流实践基地”也正式揭牌。

第十二届“海上画坛·情系徐汇”画展暨笔会将在云洲古玩城举行

主办单位：上海云洲古玩城、海上画家艺术网

展览时间：2014年9月5日—9月7日

展览地点：上海云洲古玩城交流交易中心（大木桥路88号8楼）

本次活动由著名策展人施平策划，汇集沪上42名书画名家作品，届时将推出“家庭生肖主题画”的创作活动。

参与画展或笔会的画家有：

韩敏 施大畏 林曦明 韩硕 苏春生 丁申阳 金正惠 龚继先 车鹏飞 韩伍 吴越 刘小晴 金义安 朱忠明 何承锡 何承爵 刘汇茗 夏天高 剑宗炳 陈伟杰 李朝政 张洛平 沈鸿祥 张玉迎 马明玉 周京生 许艺城 张庆德 龙纯立 陈岳明 王建伟 程共飞 马金龙 成荣愁 靳雪丹 竹军 周培正 刘新愚 唐少雄 杨康健 杨竹君（笔会期间每天安排两次书画抽奖，终极大奖由著名画家金义安提供。）

电话：021-64176134 中英文网址：www.shygzgw.com

第八届上海中国古玩艺术品博览会将于2015年4月24日至4月27日在上海东亚展览馆（零陵路800号）隆重举行，欢迎光临。

“最后晚餐”引发“争夺战”

《花样爷爷》今晚大结局

■“爷爷”们在机场合影 图 TP



今晚，东方卫视《花样爷爷》迎来大结局，四位爷爷和挑夫刘烨将告别欧洲之旅。而最后一顿晚餐却意外地引发了一场食物争夺战……

作为挑夫，做饭难题一直令刘烨头疼不已，这次，面对空空如也的冰箱和有限食材，刘烨以“借盐”为由“明抢暗夺”，上演了一场激烈的食物争夺战。而遭刘烨“突袭”的节目组却不甘任其摆布，顺势狠狠地捉弄了他一把，几番斗智斗勇为大结局增添了不少笑料。

一路旅行，刘烨与四位爷爷之间从陌生到熟悉，感情已如同父子。在机场道别时大家依依不舍，热泪盈眶。秦汉说：“能不能把这次旅行再延长一个月啊！”他对挑夫刘烨表达了感谢之情：“这次你能放下身段来照顾我们这四个老人家，我非常感激。刘烨，谢谢你。”爷爷们评选挑夫道：“给刘烨打一百分都还不够。”

本报记者 俞豪鑫